

ВЛИЯНИЕ ТРАВЛИ НА ЯЗЫКОВУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ В ФИНЛЯНДИИ

Бакалаврская работа

Кукка-Мария Илманен

Университет г. Ювяскюля

Отделение языков и коммуникаций

Кафедра русского языка и культуры

Май 2018 г.

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tdk - Faculty of humanities	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos - Department of Language and Communication Studies
Tekijä – Author Kukka-Maria Ilmanen	
Työn nimi – Title Vlijanie travli na jazykovuju identichnost' russojazychnyh detej v Finljandii (Kiusaamisen vaikutus venäjänkielisten lasten kieli-identiteettiin Suomessa - The influence of bullying on the language identity of Russian-speaking children in Finland)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri - Russian language and culture	Työn laji – Level Kandidaatin tutkielma - Bachelor's thesis
Aika – Month and year Toukokuu 2018 - May 2018	Sivumäärä – Number of pages 34+1
Tiivistelmä – Abstract <p>Tässä kandidaatintutkielmassa tarkastelen kiusaamisen vaikutusta venäjänkielisten lasten kieli-identiteettiin Suomessa. Tutkimukseni tarkoituksena on selvittää kiusaamisen roolin suuruutta ja sen negatiivisia vaikutuksia venäjän kielen opiskelumotivaatioon ja haluan käyttää venäjän kieltä. Pysin tutkimuksessani selvittämään kuinka kiusaaminen vaikuttaa venäjänkielisten lasten ja nuorten venäjän kielenkäyttöön Suomessa.</p> <p>Tutkimus on toteutettu laadullisena sisällönanalyysinä, joka sisältää teoriakatsauksen, kyselyn ja semimuodollisen haastattelun. Kyselyyn osallistui 23 nuorta aikuista, jotka olivat kaikki opiskelleet venäjää äidinkielenä Suomessa. Haastatteluun osallistui kolme henkilöä, jotka osallistuivat myös kyselyyn.</p> <p>Tutkimukseni aihe on ajankohtainen, koska kiusaamisen vaikutusta kieli-identiteettiin on tutkittu vähän, ja venäjänkieliset ovat Suomen suurin kielivähemmistö, jolla ei ole virallista asemaa. Suomessa on yli 75 000 venäjänkielistä ja heidän määrä kasvaa vuosittain.</p> <p>Tutkimuksessani selvisi, että hyvin monet venäjänkieliset kokevat koulukiusaamista alkuperänsä vuoksi. Tämän lisäksi selvisi, että monilla se vaikuttaa myös kielen opiskelumotivaatioon. Jotkut jopa luopuivat venäjän kielen käytöstä julkisilla paikoilla jossain vaiheessa koulunkäyntiään. Lisäksi selvisi, että kielenkäyttö oli hyvin paikkasidonnaista.</p> <p>Samoin Suomeen saapumisen ikä vaikutti kieli-identiteettiin. Lapsena Suomeen muuttaneet tai Suomessa syntyneet kokivat kiusaamista ja myös heidän kieli-identiteetti muuttui, toisin kuin yläaste ikäisenä muuttaneiden kieli-identiteetti venäjän kielen suhteen pysyi usein samana. Usein nuorena iässä muuttaneiden tai Suomessa syntyneiden kieli asenteet muuttuivat positiivisimmaksi ajan myötä. Lisäksi tutkimuksessa selvisi, että ympäröivien positiiviset mielipiteet rohkaisivat venäjänkielisiä käyttämään kieltään, tämä oli osittain sidoksissa lasten kasvun kanssa.</p>	
Asiasanat – Keywords Kiusaaminen, kieli-identiteetti, motivaatio, venäjän kieli	
Säilytyspaikka – Depository Kieli- ja viestintätieteiden laitos, Jyväskylän yliopisto; Department of Language and Communication Studies, University of Jyväskylä	
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ	4
2	ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ.....	6
2.1	Что такое идентичность.....	6
2.2	Какие факторы влияют на идентичность.....	7
2.3	Как окружающая среда влияет на языковую идентичность	8
3	НЕГАТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ - ТРАВЛЯ	10
3.1	Общая информация о травле.....	10
3.2	Что такое травля.....	10
3.3	Как травля влияет на детей	11
4	ВЛИЯНИЕ ТРАВЛИ НА ЯЗЫКОВУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ	13
4.1	Результаты предыдущих исследований.....	13
5	РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ЛЮДИ В ФИНСКОМ ОБЩЕСТВЕ	15
5.1	Отношение финнов к русскоязычным.....	15
6	ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	17
6.1	Метод.....	17
6.2	Респонденты	18
6.3	Анкетирование	19
6.4	Интервью	20
7	РЕЗУЛЬТАТЫ.....	21
7.1	Результаты анкетирования	21
7.2	Результаты интервью.....	23
7.2.1	Использование языков дома	23
7.2.2	Использование языков за пределами дома.....	24
7.2.3	Школа, негативное отношение и мотивация.....	25
7.2.4	Представления о себе как носители языка.....	27
8	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	29
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	31
	Исследовательская литература	31
	Приложение 1. Опрос	33
	Приложение 2. Вопросы для интервью	34

1 ВВЕДЕНИЕ

Эта работа посвящена изучению связи между негативным отношением со стороны окружающих к русскоязычным в Финляндии и их пониманием себя. В основном в этой работе будут рассматриваться молодые взрослые, их понятия о себе через их рассказы и ответы о понимании себя в детском и подростковом возрастах. Дополнительно к этому в работе будет рассматриваться тема того, насколько распространено в Финляндии негативное отношение к русскоязычным. И также то, как это влияет на их понимание себя в контексте языковой идентичности. Языковая идентичность будет рассматриваться через ответы респондентов на ведущие вопросы, по которым можно определить понимания человека о себе как пользователе какого-то языка.

Эта тема актуальна, потому что русскоязычное население самое большое иноязычное население в Финляндии. Несмотря на это, у русского языка нет официального статуса языка меньшинства, и отношение к русскоязычным в Финляндии отчасти негативное (Varjonen S. et al. 2017, 9). Языковая идентичность важная тема, при понимании ее можно улучшить процесс интеграции иммигрантов. Дополнительно к этому тема интересна и актуальна из-за того, что ее мало исследовали

(Iskanius 2006, 15-16). Также известна большая роль мотивации при изучении языков (Dörnyei 1994, 273).

Цель этой работы узнать, какое влияние на языковую идентичность имеет возможное негативное отношение окружающих к русскоязычным детям и подросткам в Финляндии. Цель работы можно достигнуть, ответив на следующие вопросы: какое влияние негативное отношение оказывает на мотивацию изучать язык, какие языки дети используют, где и почему, и какое влияние это негативное отношение имеет на самого человека в контексте языка. Также цель этой работы узнать, привело ли негативное отношение к возможной потере русского языка.

Для этой работы были проведены анкетирование и интервью. Их анализ будет сделан отчасти квантитативным методом, и отчасти методом качественного контент анализа. В целом исследование является квалитативным. Анализ будет состоят из данной респондентами информации, и ее изучении на фоне теории феноменов языковой идентичности и травли. Также в анализе будет рассматриваться, насколько схожи ответы респондентов с предыдущими исследованиями на похожие темы.

Эта работа состоит из обозрения тем языковой идентичности и травли в школах и в обществе. Помимо этого будут рассматриваться результаты других исследований на похожую тему. Также в этой работе описывается положение русскоязычного населения в Финляндии. Далее будет рассматриваться мой собственный материал, опрос и интервью. В конце работы будут рассматриваться результаты моего материала и анализ этого материала на фоне теории. В заключении будут выводы этого исследования.

2 ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

2.1 Что такое идентичность

Идентичность – многозначное понятие. В науке идентичность определяется как психологический феномен, который состоит из одновременных наблюдений о себе и о наблюдениях окружающих о тебе (Енина 2010, 164 цит. по Эриксон Э. 2006 *Идентичность: юность и кризис* Москва). Существует много разных видов идентичностей. Исследователи отмечают, что каждый человек одновременно является носителем разных видов идентичности. Собственная идентичность – это то, кем себя считает сам человек; в то же время, его окружение формирует свои образы его идентичности. (Wenger 1998.) Таким образом языковая идентичность, это то представителем какого языка и этнической группы человек себя считает, и также то, кем его в этом же контексте считают окружающие.

У каждого человека есть много идентичностей, которые связаны с ситуациями и разными стадиями жизни (Iskanius 2006, 64). Идентичность гораздо более сложное понятие, чем можно понять из вышеперечис-

ленного, но это основа всех понятий об идентичности. Венгер писал, что в идентичности дело не только в понятии самого себя и в понятии окружающей среды о человеке, а что идентичность — это вся жизнь человека, которая формируется от понимания и восприятия человека при социальном взаимодействии (Wenger 1998).

Идентичность, это что то, что существует и продолжает формироваться на протяжении всей жизни человека, поэтому, как и жизнь, так и идентичность можно рассматривать со многих сторон. Далее в этой работе я буду рассматривать в основном языковую идентичность, но следует остановиться подробнее на самом понятии идентичности. Все люди имеют какие-то особенности, по которым их можно поставить в какую-то группу, как например: религия, происхождения, пол, заработок и так далее (Stier 2003). Таким же образом формируются факторы, по которым можно рассматривать идентичность (Stier 2003). То есть существует исследования многих видов идентичностей, как социальная, культурная, этническая, языковая, гендерная и так далее.

2.2 Какие факторы влияют на идентичность

Как уже было сказано, идентичность, это что то, что присуще человеку на протяжении всей жизни, в связи с этим на нее влияют практически все происшествия нашей жизни. Идентичность строится во взаимоотношениях человека с окружающей средой, и так как она влияет на нас, также мы влияем на нее (Ahonen et al. 2008, 41). Это значит, что наша окружающая среда играет большую роль в том, кем мы себя представляем и как нас представляют.

О языковой идентичности написано много исследований. Исканиус в своей диссертации ссылается на исследование Шаумана, сделанное в 1978 году. В этом исследовании выяснилось, что на восприятие второго языка, то есть местного языка, влияют факторы, связанные со статусом языка, такие как политический, культурный, технический или экономический. В этом же исследовании было выяснено, что отношения

между социальными группами, такими как иммигранты и местные, влияли на процесс интеграции и освоение языка. (Iskanius 2006, 69.) Данная выше информация говорит о восприятии нового языка, но также это отражается на сохранении изначального языка человека. То есть если культура, которая связана с изначальным языком людей, считается в окружении иммигрантов худшей, чем культура страны, в которую иммигрировали, люди принимают новый язык и возможно меньше используют свой родной.

2.3 Как окружающая среда влияет на языковую идентичность

Языковое меньшинство имеет больше шансов сохранить свой язык, если это меньшинство единое или имеет официальный статус (Iskanius 2006, 70). В Финляндии русский - неофициальный язык меньшинства, и отношение к русскоязычным в Финляндии отчасти негативное (Iskanius 2006, 81). Финны считают, что русские отличаются сильно от них. Славянская культура сильно отличается от финской, вследствие чего финны чувствуют, что у них нет общего со славянами, и из-за этого многие финны опасаются их (Lounasmeri 2011). Об этом феномене в общем ясно выразились Протасова и Родина. “Быть иностранцем — значит приехать неизвестно откуда, опираясь на непонятные жизненные принципы, не раскрывать полностью своих намерений, быть чужим и опасным.” (Протасова, Родина 2005, 77.) Дополнительно к общему непониманию иностранцев и опасению финнов к русским, кризис Украины усугубил различие финнов и россиян в финском обществе.

В диссертации Рюнкянен об интеграции русскоязычных иммигрантов в Финляндию есть пример об ассимиляции. Рюнкянен выяснила, что при опасении испытать негативное отношение со стороны окружающих, некоторые дети перестали использовать русский в общественных местах, и одна семья из респондентов даже сменила фамилию на финскую. (Рюнкянен, 2011, 171.) По этому примеру можно понять, что мнения других могут сильно повлиять на языковую идентичность иммигранта или двуязычного человека.

Также в исследовании, которое касается травли в школах, было выяснено, что негативное отношение со стороны сверстников может повлиять на идентичность человека, и связи с этим на выбор профессии (Namarus 2008, 79). В свете данной информации можно сделать выводы, что мнения окружающих людей играют большую роль в понимании себя. Окружающая среда дает нам понять, насколько мы уважаемы. Если человек желает быть уважаемым в среде, в которой он находится, ему, может быть, придется менять свою идентичность, слиться с местной культурой, и в связи с этим, возможно, перестать использовать родной язык.

Дополнительно к вышесказанному, домашний язык в двуязычных семьях может повлиять на языковую идентичность и самоуверенность ребенка. Родители должны использовать один язык на человека, то есть папа говорит на одном языке и мама на другом, чтобы ребенок не путал языки, и не получались разные виды смешанных языков. Если ребенок не достигает достаточного уровня знания языка, он может перестать им пользоваться из-за неуверенности в себе. (Протасова, Родина 2005, 29-30). Помимо этого, билингвы иногда отказываются от второго языка из-за его неприемлемости в месте их нахождения (Протасова, Родина 2005, 77). Также типы личностей влияют на сохранения языка; уверенные в себе люди не стесняются говорить на иностранном языке, которым не так хорошо владеют, и также не боятся неприятных ассоциаций с родным языком (Протасова, Родина 2005, 99).

3 НЕГАТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ - ТРАВЛЯ

3.1 Общая информация о травле

Негативное отношение со стороны сверстников, которое проявляется в виде травли, моральной или физической, на сегодняшний день считается одной из главных проблем обучения в Финляндии. По разным исследованиям 10% из финских школьников, которые учатся с первого по девятый класс, испытывают травлю в школах. Это значит, что школ, в которых нет травли, практически не существует. (Namarus 2008, 81.) В худшем случае травля может привести к массовому убийству в школе или к суициду, когда объект травли уже не может терпеть ситуацию. Часто такие происшествия можно было бы предотвратить, но на проблемы ученика не реагировали вовремя. (Ahonen et al. 2008, 85.)

3.2 Что такое травля

Травля — это негативное отношение к другим людям, которое проявляется в разных формах. В этой работе я буду говорить в основном о травле в среде школьников, но травля не только школьное явление, и

существует везде, практически в таком же виде как в школах. Травля среди школьников может быть физическая, словесная, дискриминация, изоляция, дразнение, и травля в интернете (cyberbullying). Помимо этого, существует еще несколько более редких видов травли. (Namarus 2008.)

Объектом травли становится часто ученик, который чем-то отличается от остальных. Травлей его выделяют, и его отличие от других делают еще заметнее (Namarus 2008, 29). Хамарус в своей книге приводит пример: в классе только один ученик носит светлые штаны, и из-за этого его обижают, потому что он отличается от других. (Namarus 2008, 79.) Таким же отличием можно считать происхождение, и в том числе родной язык. Это значит, что большое количество иноязычных людей становятся объектами травли.

3.3 Как травля влияет на детей

Можно однозначно сказать, что у травли есть влияние на объекты травли, но каждый школьник реагирует на это по-разному. Помимо этого, травля влияет и на окружающих детей, не только на свой прямой объект. Часто сверстники стараются избегать тех действий, манер, и одежды, из-за которых кого-то обижают (Namarus 2008, 79). Кроме того, сверстники, которые не являются объектами травли, боятся вмешиваться в ситуации, в которых кого-то обижают, из-за боязни того, что станут сами объектами травли (Namarus 2008, 76-77). Таким образом травля заставляет детей стремиться к одинаковости (Namarus 2008, 79).

Травля может иметь два противоположных эффекта на ребенка, на которого она направлена. Более привычен эффект, когда ребенок пребывает в угнетенном состоянии и не имеет желания ходить в школу (Namarus 2008, 76). По такому состоянию родителям легко понять, что-то не так; но некоторые дети реагируют противоположно на травлю. Некоторые дети могут начать учиться лучше, чтобы таким образом получить позитивное внимание (Namarus 2008, 79). Нельзя сказать, что второй вариант чем-то лучше первого; единственный плюс то, что уче-

ник получил много знаний. Во всяком случае, травля оставит след на самооценке и уверенности человека.

Как я уже раньше упоминала, травля может привести к серьезным психическим расстройствам. Считается, что словесная травля, которой в основном пользуются девочки, имеет более серьезные последствия, чем физическое издевательство. Такая травля может привести к выгоранию. (Ahonen et al. 2008, 84.) Также травля может привести к серьезным проблемам с психическим здоровьем, и эти проблемы могут продолжаться на протяжении всей жизни (Namarus 2008, 79).

В свете данной информации легко понять возможные опасения детей или их родителей насчет травли. В главе 2.3 я приводила пример того, к чему может привести негативное отношение - к частичному отказу от своей языковой идентичности. За этим стоит потребность не выделяться, чтобы тебя не обижали. Такое давление от окружающей среды может привести к потере мотивации изучать язык, или даже к потере языка.

4 ВЛИЯНИЕ ТРАВЛИ НА ЯЗЫКОВУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ

4.1 Результаты предыдущих исследований

Диссертация Рюнкянен “Русскоязычные молодые иммигранты в Финляндии интеграция в контексте обучения и овладения языком” является качественным исследованием, в котором проводили несколько интервью с одними и теми же людьми с интервалом в несколько лет. В исследовании участвовало 33 иммигранта.

В интервью исследования Рюнкянен выяснилось, что некоторые дети пытались скрыть свою идентичность. Это происходило из-за негативного отношения со стороны сверстников. Из респондентов в исследовании Рюнкянен двое отказались говорить по-русски в общественных местах, потому что старались скрыть свое происхождения (см. пример в главе 2.4) (Рюнкянен, 2011, 171). Второй из вышеупомянутых респондентов при окончании исследования до сих пор скрывал свое происхождение, о его происхождении знала только семья. Во время этого интервью ему было 19 лет. (Рюнкянен, 2011, 100, 171.)

Рюнкянен также выяснила, что представления о своей идентичности меняется у детей. Особенно у детей, которые иммигрировали в дошкольном возрасте, происходит много изменений в представлении себя. Многие дети, которые в детстве относились негативно к своему происхождению, имели более позитивное представление о своем происхождении, взрослея. Во всяком случае, большинство опрошенных, которые приехали в Финляндию в дошкольном возрасте, представляли себя представителями финской культуры. (Рюнкянен 2011, 172-173.) Из этого можно сделать вывод, что мотивация к изучению языка, может меняться в течение времени.

Также Рюнкянен выяснила, что дети, которые иммигрировали в подростковом возрасте меньше всего испытывали проблем со своей идентичностью. Но у них также менялись мнения о себе, как и у других. И негативный опыт общения с финскими сверстниками негативно влиял на восприятие себя. (Рюнкянен 2011, 177.) Такие же результаты, что негативный опыт общения с окружающими влияет на языковую идентичность, были получены в материалах Хамарус и Протасовы и Родиноной см. главу 2.3.

5 РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ЛЮДИ В ФИНСКОМ ОБЩЕСТВЕ

В финской официальной статистике есть несколько разных параметров, по каким категориям считать кого-то русским, как язык, происхождение или национальность. Я буду рассматривать только параметр языка, потому что остальные для этой работы не актуальны. Русскоязычные - самое большое языковое меньшинство в Финляндии (Varjonen S. et al. 2017, 9). К концу 2016 года в Финляндии проживало 75 444 русскоязычных (Varjonen S. et al. 2017, 9). Ежегодно в Финляндию переезжает 3000 новых русскоязычных иммигрантов. Основные причины переезда семейные связи, учеба или работа. (Varjonen S. et al. 2017, 41.)

5.1 Отношение финнов к русскоязычным

У финнов к России особое отношение. По историческим причинам у финнов есть предубеждения к России и россиянам. Эти предубеждения делятся на три категории: непохожесть, угроза и возможность. Возможность как понятие из трех перечисленных единственное позитивное и обозначает любые возможности, возможность подружиться или

также возможность бизнеса. (Ojajärvi & Valtonen in Lounasmeri et al. 2011, 31.) В 2004 году было сделано изучение общественного мнения в Финляндии о России, и об этом исследовании в «Хельсингин сано-мат» написали, что финны к России относятся остерегаясь (Iskanius 2006, 81). К таким же результатам пришли 2010-х годах в исследовании Лоунасмери (Lounasmeri 2011). Помимо этого, отношение финнов к России и русским ухудшилось после начала кризиса Украины. В Европейской политике Россия является угрозой, и ее сильно осуждают за любые политические решения. Этот менталитет существует также в Финляндии.

По разным исследованиям примерно каждый четвертый русскоязычный испытывал дискриминацию из-за своего происхождения в Финляндии. Дискриминация происходила, например, в разных государственных службах (Varjonen et al. 2017, 50-51). Также русскоязычные испытывают дискриминацию при поиске работы. В одном исследовании выяснили, что людей у которых русскоязычное имя, приглашали на собеседование в два раза реже чем людей с такими же знаниями, но с финским именем. (Larja et al. 2012)

В данной информации можно прийти к выводу что финны не тепло относятся к русскоязычному меньшинству. В этом есть, естественно, различия, территориальные, возрастные и статусные. Люди с высшим образованием лучше относятся к русскоязычным, чем люди без высшего образования (Brylka et al. 2015a.). Несмотря на это, финны в основном относятся к русским с опасением.

6 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

6.1 Метод

В данной работе я остановлюсь более подробно на вопросе о том, как именно негативное отношение финнов к русскоязычным мигрантам отражается на их желании использовать русский язык. Я сосредоточусь на воспоминаниях молодых взрослых о их детстве и юности. Опрос и интервью состоят из вопросов, которые дают информацию о том, какое языковое представление о себе у респондентов было на разных стадиях жизни, и о том, влияло ли на эти представления негативное отношение со стороны финнов.

Я провела исследование, состоявшее из двух частей, анкетирование и полуструктурированное интервью. В анкетировании целью было узнать, насколько многие из 23-х респондентов испытывали травлю в школах, и как это повлияло на их представление о себе, в контексте языка. В интервью целью было узнать подробнее о детстве и юности респондентов, и о их ощущениях, когда они испытывали негативное отношение, и о том, как это негативное отношение влияло на представления респондентов о своей языковой идентичности. В целом ис-

следование носит качественный характер, несмотря на количественную информацию анкетирования.

Методом анализа материала является качественный контент анализ. Качественный контент анализ значит анализа любых письменных, услышанных или увиденных сведений, содержащихся в текстах. Также качественный контент анализ можно считать отдельным методом анализа материала помимо понятия его как широкой теоретической основы. (Tuomi, Sarajärvi 2009, 91.) В целом целью качественного контент анализа является описать феномен, который исследуется, в краткой и обобщенной формах (Tuomi, Sarajärvi 2009, 103).

Качественный контент анализ имеет разные основы исследования. Для моей работы подходит анализ, отчасти основанный на теории. Это значит, что исследование основано на полученных из теории идеях, но получение исследовательского материала ничем не ограничено. В этом методе исследователь имеет свободу соединять теорию и результаты собственного материала. (Tuomi, Sarajärvi 2009, 97, 99.)

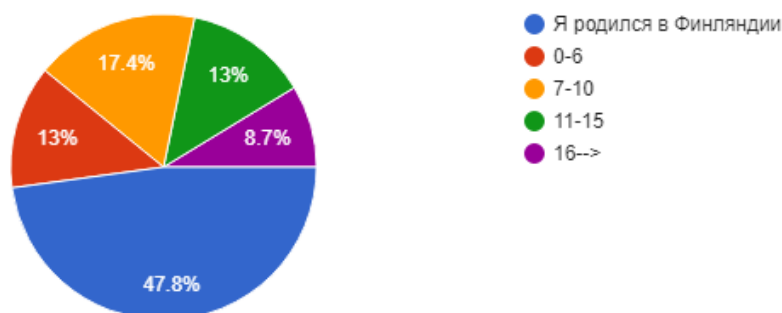
6.2 Респонденты

В моем исследовании участвовало 23 человека, у них была возможность участвовать анонимно. В исследовании участвовали молодые взрослые, которые когда-то изучали русский как родной в Финляндии. Изучение русского как родного было единственным критерием для участия в исследовании. Таким образом, в исследовании участвовали люди, владеющие русским как родным. Главное различие моих респондентов - возраст их приезда в Финляндию.

Таблица 1.

В каком возрасте вы переехали в Финляндию?

23 responses



6.3 Анкетирование

В анкетировании участвовало 23 человека, которые изучали русский как родной в Финляндии. Анкеты были разосланы по интернету людям, о которых было известно, что они соответствовали критериям для участия в этом исследовании. Респонденты отвечали на опрос в интернете, при желании анонимно. Все респонденты дали свое согласие на использование их ответов в этой работе.

Целью опроса являлось узнать, многие ли из русскоязычных испытывают (в этом случае рассматривалось прошлое время) негативное отношение со стороны сверстников в школьном возрасте. Дополнительно к этому опрос дал информацию о том, влияла ли травля на мотивацию изучать русский язык, и привела ли она, возможно, к прекращению изучения языка. Помимо этого, в опросе выяснилось, какие языки респонденты считают родными, и в каких ситуациях они используют русский язык, и какой язык они в данной стадии жизни используют больше. Также было выяснено, в какой возрастной категории они иммигрировали, если не родились в Финляндии.

По ответам можно узнать, насколько часто русскоязычные испытывают негативное отношение со стороны сверстников. Также можно узнать, какое представление есть у респондентов о своей языковой

идентичности, и есть ли в этом разница между разными возрастами иммиграции.

6.4 Интервью

Я провела полуструктурированное интервью в котором участвовало три человека, которые также участвовали в опросе. Все респонденты представляли разные возрастные категории иммиграции. Один родился в Финляндии, второй переехал в Финляндию в младшем школьном возрасте, а третий в старшем школьном возрасте. Все респонденты ответили в опросе, что испытывали негативное отношение со стороны сверстников, у двоих это повлияло на мотивацию изучать русский, и один перестал изучать русский из-за негативного отношения со стороны сверстников. В моем исследовании не было найдено значительной разницы между ответами респондентов женского и мужского пола.

Для интервью были специально выбраны люди с разными возрастами переезда в Финляндию, чтобы узнать больше о том играет ли возраст приезда роль во влиянии травли на мотивацию изучать русский язык, и таким образом на языковую идентичность. Целью интервью, помимо вышесказанного, было узнать больше о том, как респонденты реагировали на негативное отношение, и как это сказалось на их языковой идентичности. Также целью было узнать больше о том, какое негативное отношение они испытывали.

7 РЕЗУЛЬТАТЫ

7.1 Результаты анкетирования

В опросе выяснилось, что большая часть респондентов считали своими родными языками оба финский и русский, оба языка выбрали 12 из 23 -х респондентов как родной. 7 из 23 -х считали русский родным, а остальные четыре финский. На сегодняшний день респонденты в большем количестве используют финский язык в повседневной жизни. Финский выбрали 12 из 23. Русский язык выбрали 8. Остальные 3 ответили, что используют в одинаковых количествах русский и финский, и один респондент ответил, что использует финский и английский.

Респонденты ответили, что используют русский в основном при общении с семьей. Только несколько ответов не имели упоминания о семье. Многие ответили также, что используют русский с друзьями. Помимо этого, популярными ответами были: социальные сети, учеба, русскоязычные передачи и сериалы, музыка и работа.

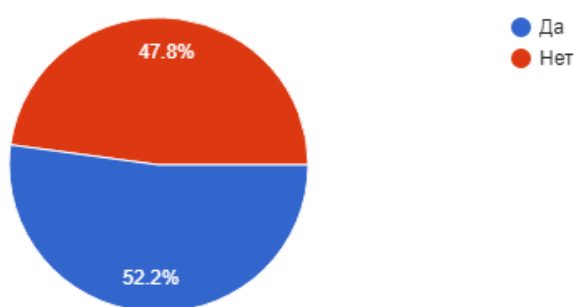
Более половины ответило, что испытывали негативное отношение со стороны сверстников до совершеннолетия. Возраст иммиграции не влияет значительно на процент людей, испытывавших к себе негатив-

ное отношение. Только те, кто позже всего иммигрировали (16 -->), ответили, что не испытывают негативного отношения, респондентов в этой категории было двое. Напротив, респонденты, оказавшиеся в Финляндии в возрасте 0-6, ответили, что все 3 испытывали негативное отношения со стороны сверстников.

Таблица 2.

Испытывали ли вы негативное отношение со стороны сверстников из-за вашего происхождения (в возрасте до 18)?

23 responses



Из респондентов, которые испытывали негативное отношение со стороны сверстников, 8 из 12 ответили, что это повлияло на их мотивацию изучать русский язык. Из этих восьми двое перестали изучать русский из-за негативного отношения со стороны сверстников.

Примерно ровно половина из респондентов испытывали негативное отношение со стороны сверстников до совершеннолетия. Это очень большой процент, при том, что в Финляндии в общем каждый десятый испытывает негативное отношение со стороны сверстников в школе. Этот результат подтверждает то, что люди, которые отличаются от массы, становятся чаще жертвами школьной травли. Помимо этого, негативное отношение повлияло на мотивацию изучать русский, что может повлиять на уровень знания языка и возможно на его сохранение.

Ситуация с использованием языков респондентами была схожей с исследованием Рюнкянен. В старшем школьном возрасте/ после школь-

ного возраста приезжие (двое) продолжали использовать в большем количестве русский и также считали его родным. Дополнительно к этому они не испытывали негативные отношения, напротив, участники опроса, приехавшие в дошкольном возрасте, все трое испытывали негативные отношения. В исследовании Рюнкянен участники не говорили об испытании негативных отношений, но использование языков этими респондентами сходится с наблюдениями Рюнкянен. Согласно им, люди, иммигрировавшие в подростковом возрасте, не имели изменений в языковой идентичности, а иммигрировавшие в детском возрасте имели. Также дети, родившиеся в Финляндии, как и те, кто иммигрировали в детском возрасте, использовали языки по-другому.

7.2 Результаты интервью

Все респонденты дали свое согласие на использование их ответов в этой работе. В момент интервью респондентам было 21, 22 и 24 года. Все респонденты учатся в высшем учебном заведении. Респондент 1 родилась в Финляндии, респондент 2 переехала в Финляндию в 10 лет, и респондент 3 в 15. Респондент 2 знала финский в раннем детстве, но подзабыла до переезда в Финляндию.

7.2.1 Использование языков дома

Дома, с родителями или опекунами респондент 3 говорил только на русском, респондент 2 на смешанном языке из финского и русского, а респондент 1 тоже использовала дома русский, но раньше также иногда английский для практики языка (язык не является родным). Родители или опекуны респондента 3 из России, респондента 2 из России, но мама финка, респондента 1 из Латвии и России.

По данной информации можно определить возможные причины в нежелании использовать русский. По Протасовой и Родиной, возможные нечистые формы языка приводят к неполному знанию его, и таким образом к низкой самооценке при использовании языка. В данной ситуации их теория не полностью совпадает с моими результатами из-за того, что часть моих респондентов жила какое-то время в России. И у

респондента 1 главным домашним языком являлся русский, но она не стеснялась говорить на нем из-за недостаточного знания языка.

7.2.2 Использование языков за пределами дома

Респонденты 1 и 2 ответили, что не хотели использовать русский в общественных местах, и в школе из-за того, что испытывали негативное отношение со стороны окружающих людей. Обе привели в пример то, как на них негативно отреагировали в общественном месте, когда они использовали русскую речь. Респондент 2 рассказала о ситуации в общественном транспорте: *“... и иногда ээ в общественном транспорте, так как могли люди смотреть косо ... или осуждения какие-то были видны ... И могли тоже нам сказать, что, один раз нам сказали «едь обратно в свою Россию»”*. Респондент 1 упомянула о негативных ситуациях следующим образом: *“on ollut tilanteita kun on puhunut julkisella paikalla puhelimitse venäjää ja joku tuntematon on saattanut huutaa, että painu ryssä vittuun”* (бывали ситуации, когда говорила в общественном месте по русский по телефону, и кто-то незнакомый мог закричать, что иди русский (русский выражено унижительным словом) в жопу (здесь и далее перевод мой К. И.)).

То есть респонденты использовали за пределами дома в основном финский язык. Полученные мной результаты сходятся с результатами исследования Рюнкянен. В ее исследовании она выяснила, что негативное отношение может значительно повлиять на использование языка. Также в примерах выше видно, как даже через много лет спустя респонденты помнят неприятные ситуации, связанные с языком. Мои респонденты все сохранили знания русского языка, несмотря на временные трудности у некоторых с восприятием себя как русскоговорящих, о чем рассказано в следующей главе. В исследовании Рюнкянен некоторые потеряли почти весь контакт с языком именно из-за влияния негативного отношения на их восприятие себя. В моих результатах этого феномена не было видно.

7.2.3 Школа, негативное отношение и мотивация

На вопрос о том, как они чувствовали себя в школе все ответили по-разному. Респондент 3 чувствовал себя обычно, респонденту 2 было тяжело, но у нее были русскоязычные друзья в школе, а респондент 1 не имела многих друзей в младшей школе, и не хотела показывать свою русскоязычность из-за того, что испытывала негативное отношение со стороны сверстников.

Мотивация к изучению русского языка также была у всех разной. Респондента 3 мотивировали только легкие оценки. У респондента 2 не было мотивации до восьмого класса, из-за того, что русский был после школы, и задавали много домашних заданий. А первый респондент имела мотивацию в младшей школе, потому что считала русский таким же предметом, как и остальные, но в старшей школе (7-9 класс) потеряла мотивацию, и прекратил изучать язык.

Респондент 1 выявила в качестве одной из причин прекращения изучения русского языка то, что не желала быть частью русскоязычной группы. Так она еще говорила о факторах, влияющих на мотивацию изучать русский: *“...ja sitten varsinkin teini-iässä niin ku sen koki ennen lukioikäistä ehkä enemmän sillei noloks asiaks, tai sellaseks häpeälliseks, että ei niinkun halunnu kertoa, että sillein myös tietyt perhejutut ja kulttuuriset seikat”* (... и потом особо, когда была в подростковом возрасте то, до гимназии я считала это смущающим и позорным, что не хотела об этом рассказывать, что какие-то семейные вещи и культурные). Респондент 2 считает, что позитивное влияние на мотивацию оказали русскоязычные друзья. У респондента 3 не было изменений в мотивации.

На отдельный вопрос о влиянии негативного отношения со стороны сверстников на мотивацию изучать русский респондент 2 ответила следующим образом: *“Ну это было тяжело, потому что не хотелось изучать, как дразнили в школе, было такое слово как “ryssä” ... звучало очень часто в адрес, ии хотелось спрятаться за финским мента-*

литетом, не показывать русский менталитет”. Респондент 1 ответила на этот вопрос уже в предыдущем, а респондент 3 не имел комментариев.

В интервью был еще вопрос о том, как респонденты реагировали, и справлялись с негативным отношением со стороны сверстников. Респондент 2 ответила, что замыкалась в себе, но потом поняла, что негативное отношение когда-то пройдет, и что она сможет разговаривать на обоих, русском и финском языках. Также респондент сказала, что начала уважать свою культуру, и люди, которые позитивно реагировали на ее происхождение, помогли с этим. Респондент 1 реагировала на негативное отношение тем, что пыталась отдалиться от русскоязычной группы, ей помогло справиться с нагрузкой негативного отношения то, когда постарше в гимназии встретила людей, который позитивно относились к ее происхождению. Респондент 3 просто пропускал мимо ушей негативные комментарии.

По ответам, полученным в этой главе, можно увидеть, что негативное отношение сверстников или любых окружающих имело большое влияние на желание использовать язык и идентифицировать себя частью русскоязычной группы. Респондент 1 использовала в своем описании слово “позорно” от чего возникает вопрос почему русский язык — это позорно? Это объясняется общим отношением финнов к России и россиянам, с чем ассоциируются все русскоязычные в Финляндии, несмотря на то что многие русскоязычные являются представителями других национальностей.

Респонденты 1 и 2 подняли тему позитивного отношения. Для обеих позитивные мнения окружающих в то время, когда они росли, помогло справиться с негативным отношением. И также найти мотивацию к изучению и сохранению языка. Респондент 1 прекратила изучать русский, и не продолжила его изучать, но захотела сохранить знания языка и стала использовать его активнее. Это сходится с результатами Рюнкянен, что люди, в дошкольном возрасте иммигрировавшие, относятся позитивнее к языку, взрослея.

7.2.4 Представления о себе как носителя языка

Далее в интервью были вопросы, в которых респондентов спрашивали о том, какими языками респонденты пользовались в школьном возрасте, а какими сейчас. Целью было понять языковую идентичность респондентов. В школьном возрасте респондент 3 использовал в основном русский, из-за того, что иммигрировал в 15 лет, как он приехал он использовал английский из-за того, что не знал финского и финны не знали русского, также он использовал русский, и финский по мере изучения. На вопрос, какие языки он использует в данный момент, он ответил следующие: *“ Вот все три, английский, русский и финский. В основном, конечно, в большинстве случаев русский, при общении с финнами финский, ии с какими ни будь иностранцами или со старыми друзьями, с которыми познакомился, не зная финского, так и продолжил общение на английском.”* Респондент 2 использовала русский больше в школьном возрасте, финский только на уроках. На сегодняшний день она использует русский больше. Респондент 1 использовала вне пределов дома финский, а дома русский, и иногда английский с мамой для практики языка. На сегодняшний день респондент 1 использует оба языка финский и русский много, в зависимости от ситуации, и также английский из-за интернациональных друзей. У всех респондентов язык использования был тесно связан с тем, на каком языке вокруг них говорят в разных ситуациях.

Еще, касаясь языковой идентичности, в интервью я спрашивала о представлении о своем родном языке и о том, менялось ли оно со временем. Респонденты 1 и 2 считают в данный момент родными русский и финский языки, респондент 3 русский. У респондента 3 в этом не было изменений. Респондент 2 объясняла изменения следующим образом: *“Были изменения, я считала что мой родной русский, и кроме русского больше никакого языка нет, ноо для меня было удивление то что в школе я очень понимала финский язык, понимала что мне говорят ... потому что видимо с детства остались какие то воспоминания насчет финского языка, иии потом я стала понимать что и фин-*

ский для меня не какой то чужой язык, оон тоже для меня родной язык “. Респондент 1 рассказала о своих изменениях: “ *Se on muuttunu ajan kanssa, että ennen mä en halunnu, ihan pienenä mä mielsin pelkästään venäjän mun äidinkielekseni ja sitten kouluiässä halusin mieltää suomen ja nykyään ne kulkee käsi kädessä mulla ...* “ (Это поменялось со временем, что раньше я не хотела, совсем маленькой я считала только русский моим родным, а потом в школьном возрасте хотела считать финский родным и на сегодняшний день они у меня рука об руку).

Последний вопрос в интервью был о том, научили бы респонденты своих детей русскому, если бы у них такие были. Все ответили, что хотели бы, чтобы их дети знали русский. Причиной этому было у респондента 1 сохранение культуры. Респондент 2 ответила, что хотела бы, что бы ее дети знали, что есть разные люди, и разные культуры. Помимо этого, респондент 2 сказала, что “... в каждом языке есть что-то важное, от чего мы можем отталкиваться в будущем” Респондент 3 ответил на вопрос, конечно, потому что чем больше языков, тем лучше.

Ответы респондентов дают понять, что негативное отношение влияет значительно на то, какими языками они хотят пользоваться. Мои результаты схожие с результатами Рюнкянен, которые были упомянуты в нескольких главах этой работы. Представление о своей языковой идентичности меняется у тех, кто иммигрировали в детском возрасте или родились в Финляндии, больше чем у тех, кто иммигрировали в подростковом возрасте. Рюнкянен не говорила о том, что влияет на изменения в языковой идентичности у двуязычных детей в Финляндии.

По моим результатам можно сделать выводы что окружающая среда влияет больше всего на языковое представление себя. Негативное отношение к русскому языку негативно влияет на желание использовать его. Позитивное отношение окружающих позитивно влияет на желание использовать язык.

8 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной бакалаврской работе изучалась тема влияния негативного отношения со стороны окружающих на использование языков русскоязычных детей в Финляндии. Тема актуальна, потому что русскоязычные самое большое языковое меньшинство в Финляндии. Помимо этого, несмотря на многие исследования касающиеся языковой идентичности фактор негативного отношения редко встречается в исследованиях.

Целью работы было узнать влияние негативного отношения на языковую идентичность русскоязычных детей и подростков в Финляндии. Для достижения цели этой работы было сделано широкое рассмотрение тем языковой идентичности, негативного отношения и русскоязычных в Финском обществе. Дополнительно к этому были сделаны опрос и интервью. Вся работа была сделана методом качественного контент анализа.

Результаты этого исследования оказались сильно схожими с результатами исследования Рюнкянен на похожую тему. У тех, кто приехали в дошкольном возрасте или родились в Финляндии представление о своей языковой идентичности менялось со временем, часто следующим

образом, от негативного к более позитивному в том, что касалось русского языка, а у тех кто иммигрировали в старшем школьном возрасте или после, языковое понятие себя в контексте русского языка не менялось. Несмотря на это, это исследование дало также результаты, о которых существует мало информации. Из моих респондентов примерно половина испытывала в школьном возрасте негативное отношение со стороны сверстников из-за своего происхождения. Это большой процент, и из этого следует сделать вывод, что эта тема нуждается в новых, более подробных исследованиях.

Также в моем исследовании выяснилось, что у более половины из тех, кто испытывали негативное отношение из-за своего происхождения в школьном возрасте, это влияло на мотивацию изучать русский язык. Это также большой процент. В исследовании также выяснилось, что языковая идентичность меняется, и что на это может повлиять значительно мнения окружающих людей. То, что мнения окружающих влияет на языковую идентичность стало самой главной находкой этого исследования. Выяснилось, что так как негативное отношение имеет негативное влияние на человека и его представление о себе в контексте языка, то позитивное отношение окружающих имеет позитивное влияние на человека и его желание использовать язык.

Помимо того, что негативное отношение связано с языковой идентичностью людей, в исследовании выяснилось, что использование языков тесно связано с окружающей средой. Русский в основном использовали дома, из-за того, что там русскоговорящие. В общественных местах использовали финский по основе двух причин: окружающие люди финны, опасение негативного отношения.

Тема исследования оказалась очень интересной, и мало исследованной. Как уже выше было сказано она нуждается в новых более подробных исследованиях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Енина Л. В. 2010. *Идентичность в лингвистических исследованиях: когнитивный подход*. Известия Уральского федерального университета <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/18831/1/iurp-2010-81-22.pdf>

Протасова Е. Ю., Родина Н. М. 2005. *Многоязычные в детском возрасте*. Санкт-Петербург: Златоуст.

Рюнкянен Т. 2011. *Русскоязычные молодые иммигранты в Финляндии интеграция в контексте обучения и овладения языком*. Университет г. Ювяскюля https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/43856/978-951-39-4554-1_2011.pdf?sequence=1

Ahonen A. et al. (ed.) 2008. *Psykososiaalisen hyvinvoinnin edistäminen opetustyössä* Rovaniemi: Lapin yliopistokustannus.

Brylka, A., Mähönen, T. A. & Jasinskaja-Lahti, I. (2015a). *National identification and attitudes towards Russian immigrants in Finland: Investigating the role of perceived threats and gains*. Scandinavian Journal of Psychology, 56, 670–677.

Dörnyei, Z. 1994. *Motivation and motivating in the foreign language classroom*. The Modern Language Journal, 78 (3), 273–284.

Hamarus P. 2008. *Koulukiusaaminen : huoma, puutu, ehkäise*. Helsinki: Kirjapaja.

Iskanius S. 2006. *Venäjänkielisten maahanmuuttajaopiskelijoiden kieli-identiteetti* Jyväskylän yliopisto <https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/13433/9513925234.pdf?sequence=1>

Larja, L., Warius, J., Sundbäck, L., Liebkind, K., Kandolin, I, Jasinskaja-Lahti, I. 2012. *Discrimination in the Finnish Labor Market. An Overview and a Field Experiment on Recruitment*. Publications of the Ministry of Employment and the Economy. Employment and Entrepreneurship 16/2012

Lounasmeri L. (ed.) 2011. *Näin naapurista median ja kansalaisten venäjäkuvat*. Jyväskylä: Vastapaino

Ojajärvi S., Valtonen S. 2011 *Karhun ja kassakoneen naapurissa: journalismin ja kansalaisten venäjät; In: Näin naapurista median ja kansalaisten venäjä-kuvat*. Ed. Lounasmeri L. Jyväskylä: Vastapaino, 19-67

Sarajärvi A., Tuomi J. 2009. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Vantaa: Hansaprint Oy

Stier J. 2003. *Identitet. Människans gåtfulla porträtt*. Lund: Studentlitteratur.

Varjonen S., Zamiatin A. ja Rinas M. 2017. *Venäjän suomenkieliset: tässä ja nyt tilastot, tutkimukset, järjestökentän kartoitus*. Helsinki: Cultura säätiö
http://culturas.fi/sites/default/files/tiedostot/venajankieliset_suomessa_selvitys.pdf

Wenger, E. 1998. *Communities of practise. Learning, Meaning and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Приложение 1. Опрос

Я даю свое согласие использовать ответы этого опроса для бакалаврской и магистерской работ Кукка-Марии Илманен.

- Да
- Нет

в каком возрасте вы переехали в Финляндию?

- Я родился в Финляндии
- 0-6
- 7-10
- 11-15
- 16-->

Какой язык вы считаете родным? (можете выбрать несколько вариантов)

- Русский
- Финский
- Другой

Какой язык вы больше используете в данный момент в повседневной жизни?

- Русский
- Финский
- Другой

В каких ситуациях вы используете русский язык?

- (Открытый вопрос)

Испытывали ли вы негативное отношение со стороны сверстников из-за вашего происхождения (в возрасте до 18)?

- Да
- Нет

Если вы ответили да, влияло ли негативное отношение со стороны сверстников на вашу мотивацию изучать русский язык?

- Да
- Нет

Если вы ответили да на предыдущий вопрос: перестали ли вы изучать русский язык из-за негативного отношения со стороны сверстников?

- Да
- Нет

Если желаете участвовать в интервью, напишите свое имя (НЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО)

- (Открытый вопрос)

Приложение 2. Вопросы для интервью

Можно ли ваши ответы использовать в моей бакалаврской работе и возможно в магистерской?

Как вас зовут (можно ли эту информацию использовать в моей бакалаврской работе)?

Сколько вам лет?

В каком возрасте вы переехали в Финляндию?

Изучали ли вы финский до вашего приезда (только для иммигрантов)?

- если да, как это происходило и каким был ваш уровень языка при приезде?

На каком языке вы общаетесь дома?

- Откуда ваши родители родом?

Как вы чувствовали себя в Финляндии в школе в общем?

- Как вас воспринимали, были ли у вас друзья и т. д.

Какой была ваша мотивация изучать русский язык в школе (в Финляндии)?

- Были ли в ней изменения?
- Какие и почему?

Что / какие факторы влияли на вашу мотивацию изучать русский (в Финляндии)?

- Позитивно, негативно, почему?

Вы ответили в опросе что вы испытывали негативное отношение со стороны сверстников. Как это влияло на вашу мотивацию изучать русский (в Финляндии)?

- Если можете, объясните почему?
- Влияло ли это на ваше желание использовать русский язык?
- Если да, были ли какие-то ситуации, в которых вы не использовали или использовали русский язык?

Как вы реагировали на негативное отношение со стороны сверстников (из-за вашего происхождения) вообще?

- Как вы с этим справлялись?

Какие языки вы использовали в повседневной жизни в школьном возрасте (в Финляндии)?

Какие языки вы используете в данный момент и в каких ситуациях?

- Почему

Какой язык/и вы считаете родным?

- Было ли в этом изменения?

Если у вас были бы дети, хотели бы вы чтобы они знали русский?

- Почему да/нет?